

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
-------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- фонетические, лексико-грамматические и стилистические средства изучаемого языка в установленном объёме;
- грамматические и стилистические средства изучаемого языка;
- устойчивые выражения, лексические и синтаксические средства, неличные формы глагола;
- способы реализации коммуникативных намерений при формальном/неформальном общении, фиксирование нужной информации при аудировании/чтении;
- основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики;
- виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- грамматические нормы изучаемого языка;
- национально-культурную специфику языковых явлений, традиции страны изучаемого языка;
- реалии общественно-политической жизни страны;
- основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода;
- параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических);
- основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика;
- теоретические основы функционально-коммуникативного описания русского языка как

иностранный; специфику функционально-коммуникативной грамматики РКИ; основные функционально-семантические категории и средства их выражения в русском языке;

- грамматический строй изучаемого языка; систему правил-инструкций, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке в разных коммуникативных ситуациях;
- основы теории текста;
- особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов;
- лексику, необходимую для передачи основного содержания текста;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- – особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- грамматический строй изучаемого языка; систему правил-инструкций, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке; тактику и стратегию обучения грамматическому аспекту практического курса иностранного (русского) языка, способы осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);
- – основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
- специфику филологического анализа текста;
- признаки различных жанров;
- особенности архитектоники текста;
- способы создания образов в произведении;
- типы повествования;
- языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте;
- способы выражения авторской позиции в художественном тексте;
- языковые средства выражения интертекстуальности;
- специфику комплексного филологического анализа художественного текста;
- правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы;

уметь

- понять, проанализировать, прокомментировать, воспроизвести прочитанный/услышанный текст;
- понять, проанализировать, прокомментировать и воспроизвести прослушанный текст (в среднем темпе) по заданной теме;
- анализировать текст с точки зрения соблюдения жанрово-стилистических норм;
- анализировать, редактировать свои и чужие тексты;
- вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия;
- определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- реализовать приобретенные навыки в диалогической и монологической речи;
- работать с источниками информации, литературными, общественно-политическими текстами;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;
- анализировать языковые факты с позиций функционально-коммуникативного подхода; сопоставлять средства выражения смыслов (смысловых отношений) в русском и родном языках; контролировать построение высказывания и сознательно выбирать подходящие грамматические формы и конструкции; адекватно использовать в научном и практическом

обиходе термины функциональной лингвистики и функционально-коммуникативной грамматики РКИ;

- общаться в зависимости от коммуникативной установки; использовать полученные знания для применения их в профессиональной (переводческой) деятельности: осуществлять поиск необходимых для речевосприятия и речепорождения грамматических структур; анализировать, интерпретировать и оценивать информацию; продуцировать в сокращенном виде необходимую информацию, используя компрессию на всех уровнях текста (текст, абзац, предложение);
- производить лингвистический анализ различных текстов;
- определять тип текста и его функциональные характеристики;
- составлять план текста;
- выделять основную и второстепенную информацию;
- находить ключевые слова в тексте;
- излагать информацию от первого и третьего лица;
- оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- строить высказывание на изучаемом языке; уметь решать неречевые задачи речевыми средствами; прогнозировать языковые трудности и решать их в процессе обучения, успешно взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения;
- определять виды информации, заложенной в тексте;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода;
- определять цели и задачи филологического анализа текста;
- определять жанр текста;
- соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого;
- определять систему образов в тексте;
- выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей;
- анализировать пространственные и временные образы произведения;
- определять авторскую позицию в художественном тексте;
- интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи;
- производить комплексный анализ художественного текста;
- ставить и решать актуальные исследовательские задачи;

владеть

- навыком поиска и оценки коммуникативной информации в контексте изучаемых проблем;
- навыком составления и анализа устных/письменных текстов различных жанров академической речи при помощи образцов и инструкций;
- опытом коммуникативного поведения с использованием различных видов речевой деятельности и коммуникативных средств;
- значительным уровнем планирования и реализации коммуникативного поведения с использованием различных видов речевой деятельности и коммуникативных средств;
- переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц;
- приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях;
- основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- основными коммуникативными грамматическими структурами;
- техникой чтения текстов разных функциональных стилей;
- навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и

- умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;
- понятийным аппаратом функционально-коммуникативной грамматики РКИ; навыками анализа языковых фактов с точки зрения функционально-коммуникативного подхода; навыками сопоставления, сравнения средств выражения ономаσιологических категорий в родном и русском языках;
- на профессиональном уровне навыками говорения, аудирования, чтения, письма; навыками определения особенностей коммуникативной ситуации (время, место, цели и условия взаимодействия); навыками коммуникативно-грамматического анализа языковых единиц, навыками восприятия и порождения текста, основанных на коммуникативном подходе;
- основными методами и приемами лингвистического анализа текста;
- навыками нахождения образных средств языка и их анализа;
- техник чтения;
- навыками подробного и сжатого пересказа;
- навыками самостоятельной работы с текстом;
- навыками изучающего и ознакомительного чтения;
- методикой предпереводческого анализа специального текста;
- навыками говорения, аудирования, чтения, письма и способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития;
- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста";
- навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики;
- навыками анализа композиции текста;
- приемами анализа образных средств;
- навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста;
- навыками анализа пространственно-временной организации произведения;
- навыками определения авторской позиции в художественном тексте;
- навыками анализа интертекстуальных связей в тексте;
- навыками комплексного филологического анализа текста;
- навыками решения конкретных практических и научных задач;
- навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования;
- адекватными методами представления результатов исследования.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения

		предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Иностранный язык	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – фонетические, лексико-грамматические и стилистические средства изучаемого языка в установленном объеме – грамматические и стилистические средства изучаемого языка – устойчивые выражения, лексические и синтаксические средства, неличные формы глагола – способы реализации коммуникативных намерений при формальном/неформальном общении, фиксирование нужной информации при аудировании/чтении <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понять, проанализировать, прокомментировать, воспроизвести прочитанный/услышанный текст – понять, проанализировать, прокомментировать и воспроизвести прослушанный текст (в среднем темпе) по заданной теме 	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – анализировать текст с точки зрения соблюдения жанрово-стилистических норм – анализировать, редактировать свои и чужие тексты владеть: <ul style="list-style-type: none"> – навыком поиска и оценки коммуникативной информации в контексте изучаемых проблем – навыком составления и анализа устных/письменных текстов различных жанров академической речи при помощи образцов и инструкций – опытом коммуникативного поведения с использованием различных видов речевой деятельности и коммуникативных средств – значительным уровнем планирования и реализации коммуникативного поведения с использованием различных видов речевой деятельности и коммуникативных средств 	
2	Лингвистические основы перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики – виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц – приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях 	лекции, лабораторные работы
3	Практикум по письменному переводу	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики и принципами оформления 	лабораторные работы

		<p>переводческой документации</p> <ul style="list-style-type: none"> – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста – основными видами грамматических трансформаций – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста 	
4	Практический курс русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматические нормы изучаемого языка – национально-культурную специфику языковых явлений, традиции страны изучаемого языка 	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – реалии общественно-политической жизни страны уметь: – реализовать приобретенные навыки в диалогической и монологической речи – работать с источниками информации, литературными, общественно-политическими текстами владеть: – основными коммуникативными грамматическими структурами – техникой чтения текстов разных функциональных стилей 	
5	Теория перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные подходы к определению понятия "перевод", этапы развития практики и теории перевода – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода – основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессионального использования специализированных и 	лекции, практические занятия, экзамен

		<p>неспециализированных электронных средств – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий</p>	
6	Функциональная грамматика русского языка	<p>знать: – теоретические основы функционально-коммуникативного описания русского языка как иностранного; специфику функционально-коммуникативной грамматики РКИ; основные функционально-семантические категории и средства их выражения в русском языке</p> <p>уметь: – анализировать языковые факты с позиций функционально-коммуникативного подхода; сопоставлять средства выражения смыслов (смысловых отношений) в русском и родном языках; контролировать построение высказывания и сознательно выбирать подходящие грамматические формы и конструкции; адекватно использовать в научном и практическом обиходе термины функциональной лингвистики и функционально-коммуникативной грамматики РКИ</p> <p>владеть: – понятийным аппаратом функционально-коммуникативной грамматики РКИ; навыками анализа языковых фактов с точки зрения функционально-коммуникативного подхода; навыками сопоставления, сравнения средств выражения ономазиологических категорий в родном и русском языках</p>	лабораторные работы, экзамен
7	Коммуникативная грамматика русского языка	<p>знать: – грамматический строй</p>	лекции, лабораторные

		<p>изучаемого языка; систему правил-инструкций, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке в разных коммуникативных ситуациях</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – общаться в зависимости от коммуникативной установки; использовать полученные знания для применения их в профессиональной (переводческой) деятельности: осуществлять поиск необходимых для речевосприятия и речепорождения грамматических структур; анализировать, интерпретировать и оценивать информацию; продуцировать в сокращенном виде необходимую информацию, используя компрессию на всех уровнях текста (текст, абзац, предложение) <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – на профессиональном уровне навыками говорения, аудирования, чтения, письма; навыками определения особенностей коммуникативной ситуации (время, место, цели и условия взаимодействия); навыками коммуникативно-грамматического анализа языковых единиц, навыками восприятия и порождения текста, основанных на коммуникативном подходе 	работы
8	Лингвистический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы теории текста – особенности языковой организации стихотворных, прозаических и драматургических текстов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – производить лингвистический анализ различных текстов – определять тип текста и его функциональные характеристики <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными методами и 	лекции, лабораторные работы

		<p>приемами лингвистического анализа текста</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками нахождения образных средств языка и их анализа 	
9	Навыки и умения чтения	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – лексику, необходимую для передачи основного содержания текста <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять план текста – выделять основную и второстепенную информацию – находить ключевые слова в тексте – излагать информацию от первого и третьего лица <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – техник чтения – навыками подробного и сжатого пересказа – навыками самостоятельной работы с текстом – навыками изучающего и ознакомительного чтения 	лабораторные работы, экзамен
10	Перевод специальных текстов	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основы современной информационной и библиографической культуры – особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – методикой предпереводческого анализа специального текста 	лекции, лабораторные работы
11	Практическая грамматика русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматический строй изучаемого языка; систему правил-инструкций, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке; тактику и стратегию обучения грамматическому аспекту практического курса иностранного (русского) языка, 	лабораторные работы

		<p>способы осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывание на изучаемом языке; уметь решать неречевые задачи речевыми средствами; прогнозировать языковые трудности и решать их в процессе обучения, успешно взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками говорения, аудирования, чтения, письма и способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития 	
12	Предпереводческий анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – определять виды информации, заложенной в тексте – – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке 	лекции, лабораторные работы, экзамен
13	Филологический анализ текста	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику филологического анализа текста – признаки различных жанров – особенности архитектоники текста – способы создания образов в произведении – типы повествования 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – языковые средства выражения пространственно-временных отношений в тексте – способы выражения авторской позиции в художественном тексте – языковые средства выражения интертекстуальности – специфику комплексного филологического анализа художественного текста уметь: – определять цели и задачи филологического анализа текста – определять жанр текста – соотносить особенности членения текста с его содержанием и определять роль композиционных единиц в составе целого – определять систему образов в тексте – выявлять в тексте субъектно-речевые планы повествователя и персонажей – анализировать пространственные и временные образы произведения – определять авторскую позицию в художественном тексте – интерпретировать произведение, учитывая его межтекстовые связи – производить комплексный анализ художественного текста владеть: – основными понятиями и категориями дисциплины "Филологический анализ текста" – навыками анализа текста с учетом его жанровой специфики – навыками анализа композиции текста – приемами анализа образных средств – навыками анализа повествовательной структуры прозаического текста – навыками анализа пространственно-временной организации произведения – навыками определения авторской позиции в художественном тексте 	
--	--	--	--

		– навыками анализа интертекстуальных связей в тексте – навыками комплексного филологического анализа текста	
14	Преддипломная практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – правила и нормы написания выпускной квалификационной работы на основе выбранной для исследования темы <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – ставить и решать актуальные исследовательские задачи <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками решения конкретных практических и научных задач – навыками формулирования теоретических и практических выводов и рекомендаций по итогам конкретных результатов исследования – адекватными методами представления результатов исследования 	

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Иностранный язык	+	+	+	+						
2	Лингвистические основы перевода					+					
3	Практикум по письменному переводу					+	+				
4	Практический курс русского языка	+	+	+	+	+	+	+	+		
5	Теория перевода				+						
6	Функциональная грамматика русского языка							+	+		
7	Коммуникативная грамматика русского языка							+			
8	Лингвистический анализ текста							+			
9	Навыки и умения чтения	+	+	+	+						
10	Перевод специальных текстов							+			
11	Практическая грамматика русского языка	+	+	+	+	+	+				
12	Предпереводческий анализ текста					+					
13	Филологический анализ текста							+			

